

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมวาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
41.	This evil cannot be concealed by the power of the Elves.	พลังของเอลฟ์ไม่ อาจจะต่อต้าน ความชั่วร้ายนี้ได้	ไม่พบ	I	2.3	ประโยคแปลเอาความเปลี่ยนรูปประโยคกรรมวาจกเป็น การดูจากนำผู้กระทำ "power of the Elves" มาเป็น ประธานในภาษาฉบับแปล แปลคำกรรมวาจก "be concealed" ว่า "ต่อต้าน" ผู้ถูกกระทำคือ "This evil" เป็น กรรมของประโยค คือ ความชั่วร้าย ภาษาฉบับแปลมีคำ บ่งชี้กาล "จะ" ภาษาต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
42.	The blood of Númenor is all but spent, its pride and dignity forgotten .	เลือดผู้แห่งนูเม นอร์ไร้ประโยชน์ เกียรติยศศักดิ์ศรี ถูกลืม	ถูก	3	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา กรรมวาจก "หลงลืม" แปลจากต้นฉบับคือ "forgotten" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล ภาษาต้นฉบับจึงเป็น Present Perfect Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "เป็น" ตามด้วยประโยคกรรมวาจก 1.5 = การใช้
คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมวาจก 2.1.3 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา
โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การสะกดแสดงกรรมวาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมวาจก
ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการเปลี่ยนที่นอกเหนือไปจากกระบวนการวิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปั่งักรรมาจ	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
43.	...where the Ring was forged , the one place it could be destroyed.	ที่แหวน ถูกหลอม ที่เดียวที่จะทำลายมันได้	ถูก	4	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยากรรมจาก "หลอม" แปลตรงตัวจากต้นฉบับว่า "was forged" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำปั่งักรรมาจ
44.	It should have ended that day, but evil was allowed to endure.	มันควรจะจบเมื่อวันนั้นแต่ความชั่วร้ายก็ยังลอยนวล	ไม่พบ	4	2.4	ประโยคแปลเอาความหลักเกี่ยวกับการถ่ายทอดความหมายตรงตัวจากต้นฉบับคำกริยากรรมจาก "was allowed" แปลได้ว่า "ก็ยังลอยนวล" ภาษาฉบับแปลไม่ปรากฏคำปั่งักรรมาจ ภาษาต้นฉบับเป็น Past Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีที่แตกต่างออกไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำแปลกรรมาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
45.	Isildur kept the Ring. The line of kings is broken.	อิซิลดัวร์เก็บ แหวนไว้ เชื้อสายกษัตริย์ ถูกทำลาย	ถูก	I	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้าคำกริยา กรรมาจก "ทำลาย" ซึ่งแปลตรงตัวจากต้นฉบับว่า "is broken" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำแบ่งช่วงเวลา ส่วน ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
46.	You are not bound to his fate.	ชะตาท่านจะไม่ เหมือนเขา	ไม่พบ	I	2.4	ประโยคแปลเอาความหลักเกี่ยวกับการถ่ายทอดความหมาย ตรงตัวตามต้นฉบับคำกรรมาจก "are not bound" ด้วยคำว่า "ไม่เหมือน" มีคำแบ่งช่วงเวลา "จะ" แสดงอนาคต ในภาษาฉบับแปล แต่ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 1.5 = การใช้
คำว่า "โดย" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา
โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การสะกดแสดงกรรมาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การหลีกเลี่ยงการใช้คำกริยา 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจก
ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
47.	...you've been summoned here to answer the threat of Mordor.	เราชุมนุมกันเพื่อรับมือกับพวกมอร์ดอร์	ไม่พบ	3	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับด้วยการแปลคำกริยากรรมาจก "have been summoned" ด้วยคำว่า "มาชุมนุมกัน" ประโยคฉบับแปลไม่พบคำบ่งชี้กาลประโยคต้นฉบับเป็น Present Perfect Passive
48.	Each race is bound to this fate, this one doom.	ทุกเผ่าพันธุ์ล้วนมีชะตากรรมร่วมกัน	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับคำกริยากรรมาจก "is bound" ด้วยคำว่า "ร่วมกัน" ประโยคฉบับแปลไม่พบคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำว่า "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำว่า "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดวลี 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจกภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีกรแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปั้งชักรรมาจ	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
49.	The Ring must be destroyed.	แหวนจะต้องถูกทำลาย	ถูก	1	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้าคำกริยากรรมจาก "ทำลาย" ซึ่งแปลตรงตัวจากคำกริยากรรมจากคำฉบับ "be destroyed" ประโยคฉบับแปลพบที่พั้งชักร "จะ" แสดงอนาคต ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
50.	The Ring cannot be destroyed, Gimli, son of Glóin...	ทำลายมันไม่ได้ หรือก็มิลี บุตรแห่งโกลีน...	ไม่พบ	1	2.2	ประโยคแปลความด้วยการละคำแสดงกรรมจากแปลคำกริยากรรมจาก "be destroyed" ตรงตัวว่า "ทำลาย" ประโยคฉบับแปลไม่พบคำพั้งชักร ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตามต้นฉบับกับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของกริยา 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากการอมการวิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปั่งชกรรมาจ	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
51.	The Ring was made in the fires of Mount Doom.	แหวน ถูกหลอมขึ้น กลางไฟแห่งหุบเขามรณะ	ถูก	4	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยากรรมจาก "หลอม" ซึ่งแปลจากภาษาต้นฉบับคำว่า "was made" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำปั่งชกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive
52.	Only there can it be unmade .	จะ ทำลาย ก็ต้อ ง ไป ที่ นั่น	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายยทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ โดยแปลคำกริยากรรมจากต้นฉบับ "be unmade" ด้วยคำว่า "ทำลาย" ประโยคฉบับแปลมีคำปั่งชกาล "จะ" แสดงอนาคต แต่ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยาคำนาม หรืออนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรืออนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยาคำนาม หรืออนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรืออนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรืออนามวลี 2.2 = การละทิ้งแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายยทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลนอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
53.	It must be taken deep into Mordor...	ต้องนำมันเข้าไปในแดนมอร์ดอร์	ไม่พบ	1	2.2	ประโยคบอกเล่าความด้วยการละคำแสดงกรรมจาก แปลคำกริยากรรมจาก "be taken" ด้วยคำว่า "นำไป" ประโยคฉบับแปลไม่พบคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
54.	Its Black Gates are guarded by more than just Ores.	ยามประตูดำ ไม่ได้มีเฉพาะพวก ออร์ค	ไม่พบ	1	2.5	ประโยคบอกเล่าความด้วยการเปลี่ยนชนิดคำกริยา กรรมจาก "are guarded" เป็นคำนาม "ยาม" ประโยคฉบับ แปลไม่พบคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

ภาค 1 - Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 1.5 = การใช้
 คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา
 โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจาก
 ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลต้นฉบับเพื่อไปประกอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมวาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
55.	The Ring must be destroyed.	-แหวนจะต้อง ถูกทำลาย	ถูก	1	1.2	ประโยคแสดงด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้าคำกริยากรรมวาจก "ทำลาย" ซึ่งแปลตรงตัวจากคำต้นฉบับว่า "be destroyed" ประโยคฉบับแปลพบคำบ่งชี้กาล คือ "จะ" ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
56.	None can escape it! You'll all be destroyed!	ไม่มีใครรอดแน่ ตายกันหมดนี่ละ	ไม่พบ	6	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับคำกริยากรรมวาจก "will all be destroyed" ด้วยคำว่า "ตาย" ประโยคฉบับแปลไม่พบคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Future Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.3 = การใช้คำ "เป็น" นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมวาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดกริยา 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมวาจก
 ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรกฎการวิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
57.	...even when he is summoned to a secret Council and you are not.	แม้ในยามประชุมลับโดยที่เจ้าไม่ได้รับเชิญ	ไม่พบ	1	2.2	ประโยคแปลความด้วยการละคำแสดงกรรมาจกด้วยการแปลคำกริยากรรมาจก “is summoned” ด้วยคำว่า “ประชุม” ประโยคฉบับแปล ไม่พบคำปัจจัยกาล
58.	-It's so light. -Yes. Made by the Elves, you know.	-เบาจังเลย -ใช่ ฝีมือช่างเอลฟ์นะ	ไม่พบ	1	2.5	การแปลเอาความด้วยการเปลี่ยนชนิดคำกริยากรรมาจก “Made” ว่าเป็นคำนามว่า “ฝีมือ” ประโยคฉบับแปล ไม่พบคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ “มี” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมาจก 1.5 = การใช้คำว่า “โดน” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมาจก 2.1.3 = การใช้คำ “มี” นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ “เป็น” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการนำพาดังความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจก
 ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
59.	The passage south is being watched.	เส้นทางทิศใต้มียามเฝ้า	มี	2	2.1.1	การแปลเอาความด้วยการใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรตุวาทโดยมีประธานคือ “ยาม” กริยา “เฝ้า” ซึ่งแปลจากกริยากรรมวาทภาษาต้นฉบับ “is being watched” ประโยคฉบับแปลไม่พบคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Continuous Passive
60.	-He escaped the dungeons of Balad-dür? -Escaped... ...or was set loose.	-หนีออกมาจากคุกบาราด-ดูร์ได้หรือ -ไม่หนี ก็โดนปล่อยมา	โดน	4	1.5	การแปลตรงตัวด้วยการใช้คำแสดงกรรมจาก “โดน” นำหน้ากริยา “ปล่อยมา” จากคำกริยากรรมวาทต้นฉบับคือ “was set” ประโยคฉบับแปลไม่พบคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ “มี” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมจาก 1.5 = การใช้คำ “โดน” นำหน้ากริยา “ได้รับ” นำหน้ากริยา “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.1 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมจาก 2.1.2 = การใช้คำ “มี” นำหน้ากริยา “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.3 = การใช้คำ “มี” นำหน้ากริยา “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ “มี” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายโดยตรงตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมาจ	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
61.	All we have to decide is what to do with the time that is given to us.	ที่เราต้องตัดสินใจก็คือจะทำไฉนกับเวลาที่เรากำลังเหลืออยู่	ไม่พบ	1	2.4	การแปลข้อความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ ประโยคฉบับแปลแปลคำกริยากรรมจากต้นฉบับ “is given” ว่า “ที่เหลืออยู่” ไม่พบคำบ่งชี้กาลในภาษาฉบับแปล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
62.	Bilbo was meant to find the Ring.	บิลโบถูกเจตนาให้พบแหวน	ถูก	4	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยากรรมจาก “ตั้งใจ” ซึ่งถูกแปลจากคำกริยากรรมจากต้นฉบับ “was meant” ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive

กาล 1 - Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ “มี” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมาจ 1.5 = การใช้คำว่า “โดน” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมาจ 2.1.3 = การใช้คำ “มี” นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ “เป็น” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจ 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรรมาจวิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาเป็นแปล	คำปึงกรรมาจ	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
63.	In which case, you also were meant to have it.	เช่นเดียวกัน เจ้าถูกลิขิตให้รับช่วงต่อ	ถูก	4	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยากรรมาจ "ลิขิต" ซึ่งถูกแปลจากคำกริยากรรมาจจากต้นฉบับ "were meant" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำปึงกรรมาจ ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive
64.	All who look upon her... ...fall under her spell. Frodo! And are never seen again.	ใครเปลอมองนาง เจ้าจะต้งมนต์ สะกด โฟรโดได้ และสาบสูญไป ตลอดกาล	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายภาพทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับคำกริยากรรมาจ "are never seen" ด้วยความหมายในฉบับแปลว่า "สาบสูญ" มีคำปึงกรรมาจในภาษาฉบับแปล คือ "ตลอดกาล" ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจ 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจ 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจ 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายภาพทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากการอมการวิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมวาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
65.	Do not let your hearts be troubled.	อย่าให้จิตใจพวก เจ้าหวั่นไหว	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอด ความหมายตรงตัวตามต้นฉบับคำกริยกรรมวาก “be troubled” ด้วยการแปลว่า “หวั่นไหว” ประโยคฉบับแปล ในระดับคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
66.	Have you ever been called home...	ท่านเคยถูกรียกให้ กลับบ้าน	ถูก	3	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ “ถูก” นำหน้าคำกริยา กรรมวาก “เรียก” ซึ่งแปลตรงตัวตามคำกริยกรรมวาก ต้นฉบับ “Have .been called” มีคำบ่งชี้กาลในภาษาฉบับ แปล คือ คำว่า “เคย” ประโยคต้นฉบับเป็น Present Perfect Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ “เป็น” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมวาก 1.5 = การใช้
คำว่า “โดย” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ “เป็น” ตามด้วยประโยคกรรมวาก 2.1.3 = การใช้คำ “มี” นำหน้าคำนามหรือกริยา 2.1.4 = การใช้คำ “เป็น” แทนกริยา
โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมวาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมวาก
ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรณการวิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรamma	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
67.	The Fellowship is breaking. It is already begun.	พันธมิตรเจ้ากำลังแตกแยก มันเริ่มขึ้นเรียบร้อยแล้ว	ไม่พบ	1	2.2	ประโยคแปลเอาความด้วยการละคำแสดงกรรมจากแปลคำกริยากรรมจากต้นฉบับ "is begun" ด้วยคำว่า "เริ่มขึ้น" ประโยคฉบับแปลมีคำปัจจัยกาล "แล้ว" ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
68.	This task was appointed to you.	ภาระนี้ถูกมอบหมายให้กับเจ้า	ถูก	4	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้าคำกริยากรรมจากภาษาฉบับแปล "มอบหมาย" ซึ่งถูกแปลจากคำกริยาจากต้นฉบับ "was appointed" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับ Past Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยาคำนาม หรืออนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 1.5 = การใช้คำว่า "โดย" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยาคำนาม หรืออนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรืออนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การแปลประโยคกรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีที่การแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมวาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
69.	They were Elves once. Taken by the Dark Powers...	ครั้งหนึ่งเป็นพวก เอลฟ์ถูกรอภัย โดยอำนาจมืด	ถูก	4	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้าคำกริยากรรมวาจก "ครอบงำ" ซึ่งถูกแปลจากคำกริยากรรมวาจกต้นฉบับ "Taken" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับแสดง Past Simple Passive
70.	(They were Elves once. Taken by the Dark Powers...) ...tortured	(ครั้งหนึ่งเป็นพวก เอลฟ์ถูกรอภัย โดยอำนาจมืด) ถูกทรมาน	ถูก	4	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้าคำกริยากรรมวาจก คือ "ทรมาน" ถูกแปลจากคำต้นฉบับว่า "tormented" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับแสดง Past Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "เป็น" ตามด้วยประโยคกรรมวาจก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมวาจก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมวาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดคำไม่เชิงเฉพาะกิจตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดกริยา 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมวาจกภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำแบ่งชื่กรรมาจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
71.	(They were Elves once. Taken by the Dark Powers... ...tortured and) mutilated.	(ครึ่งหนึ่งเป็นพวก เอลฟ์ถูกริบจำ โดยอำนาจมืด ถูกริบมาน) สืบแขนง	ไม่พบ	4	2.2	ประโยคแปลเอาความด้วยการละคำแสดงกรรมาจากด้วย การแปลคำกริยากรรมาจากต้นฉบับ "mutilated" ว่า "สืบ แขนง" ประโยคต้นฉบับแสดง Past Simple Passive ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำบ่งชี้กาล
72.	Hunt them down. Do not stop until they are found.	ตามล่ามัน อย่าได้ หยุดจนกว่าจะเจอ ตัว	ไม่พบ	1	2.2	ประโยคแปลเอาความด้วยการละคำแสดงกรรมาจาก แปลคำกริยากรรมาจาก "are found" ด้วยความหมาย ตรงตัวคือ "เจอตัว" ประโยคฉบับแปลมีคำบ่งชี้กาล "จะ" แสดงอนาคต แต่ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจาก 1.5 = การใช้
 คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจาก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา
 โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจาก 2.3 = การใช้ประโยคกรรมาจาก 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดใจหมายโดยตรงตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของกรรจาก 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจาก
 ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
73.	All you have to decide... ...is what to do with the time that is given to you.	ที่เจ้าต้องตัดสินใจ คือจะทำอย่างไรกับ เวลาที่เจ้าเหลืออยู่	ไม่พบ	1	2.4	การแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอด ความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ ประโยคฉบับแปลแปล คำกริยากรรมจากต้นฉบับ "is given" ว่า "ที่เหลืออยู่" ไม่ พบคำบ่งชี้กาลในภาษาฉบับแปล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
74.	Not while we have strength left. Leave all that can be spared behind.	ในเมื่อยังมีแรงสู้ อะไรไม่จำเป็นทั้ง ๆ ที่นี้	ไม่พบ	1	2.4	การแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอด ความหมายตรงตัวตามคำกริยากรรมจากต้นฉบับ "be spared" ด้วยคำว่า "ไม่จำเป็น" ประโยคฉบับแปล ไม่ปรากฏคำหนึ่งช่วงเวลา ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้ากริยา โดยนำหน้าคำนาม กริยา หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 1.5 = การใช้
คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา
โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจาก
ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 18 ประโยคกรรมาจจากบทบรรยายได้ภาพยนตร์เรื่อง *The Lord of the Rings: The Two Towers*

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมาจ	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
1.	Your son is badly wounded, my lord.	โอรสของพระองค์ บาดเจ็บสาหัส	ไม่พบ	1	2.2	ประโยคแปลจากความด้วยการละคำแสดงกรรมาจซึ่งแปลคำกริยากรรมาจจากต้นฉบับ "is badly wounded" ในฉบับแปลว่า "บาดเจ็บสาหัส" ภาษาลับแปลไม่ระบุคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
2.	He was ambushed by Orcs.	ถูกพวกออร์คซุ่ม ทำร้าย	ถูก	4	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำกริยากรรมาจว่า "ถูก" นำหน้าประโยคซึ่งละผู้ถูกระทำเองประโยคออกไป คือ "เขา" คำกริยากรรมาจจากต้นฉบับ "was ambushed" ถูกแปลด้วยคำว่า "ซุ่มทำร้าย" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยาโดยนำหน้าคำนาม กริยานามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจ 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจ 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจ 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจ ภาษายังคงเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 18 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมจาก	กาล	ทลวิธี	คำอธิบาย
3.	Your uncle is wearied by your malcontent. . .	ลุงเจ้าระอาเต็มที่ กับความประพฤติ เจ้า	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลเอกความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอด ความหมายตรงตัวตามต้นฉบับด้วยการแปลคำกริยา กรรมจากต้นฉบับ "is wearied" ว่า "ระอาเต็มที่" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
4.	You are banished forthwith from the kingdom of Rohan..	นับแต่บัดนี้ เจ้าถูกขับ ออกจากโรฮาน	ถูก	1	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้าคำกริยา "ขับออก" จากคำกริยากรรมจากต้นฉบับ "are banished" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับ เป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

ทลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้ทลวิธีที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 18 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมวาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
5.	Blood has been spilled this night.	มีเหตุนองเลือดเมื่อคืน	มี	3	1.3	ประโยคแปลตรงตัวพบคำ “มี” ซึ่งมาจากการแปลคำต้นฉบับ “has been spilled” คำว่า “มี” นำหน้าคำนามก็คือ “เหตุนองเลือด” ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Perfect Simple Passive
6.	And for that, we are banished.	เลยถูกเนรเทศออกมา	ถูก	1	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา “เนรเทศ” ซึ่งแปลจากคำกริยารวมวาจกต้นฉบับ “are banished” ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ “มี” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกริยาคำนาม หรือนามวลี 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ “มี” นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.3 = การใช้คำ “มี” นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ “เป็น” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมวาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมวาจกภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลนอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 18 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมวาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
7.	The Uruks are destroyed. We slaughtered them during the night.	อูรุกถูกทำลายไปแล้ว..เราฆ่าเรียวเมื่อคืน	ถูก	1	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้าคำกริยา "กำจัด" โดยแปลจากคำกริยากรรมวาจกต้นฉบับ คือ "are destroyed" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล
8.	Their hands were bound.	มือถูกมัด	ถูก	4	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้าคำกริยา "มัด" แยกจากคำกริยากรรมวาจกต้นฉบับ "were bound" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกริยาจาก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกริยาจาก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การสะกดแสดงกรรมวาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายของวลีต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมวาจกภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 18 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยรวมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
9.	Their bonds were cut .	เชือกถูกตัดขาด	ถูก	4	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้าคำกริยา "ตัดขาด" จากคำกริยารวมจากต้นฉบับ "were cut" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับ เป็น Past Simple Passive
10.	They were followed .	ถูกไล่ตามมา	ถูก	4	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้าคำกริยา "ไล่ตามมา" แปลจากคำกริยารวมจากต้นฉบับ "were followed" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับ เป็น Past Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรวมจาก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรวมจาก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรวมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรวมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากการรวมการวิเคราะห์

ตารางที่ 18 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำแบ่งสรรกรวจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
11.	I've been sent back. until my task is done.	ข้าถูกส่งกลับมา.. จนกว่าภารกิจจะ บรรลุ	ถูก	3	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้าคำกริยา "ส่ง" ซึ่งแปลจากคำกริยากรรมวางคันฉပ် "have been sent" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Perfect Passive
12.	I will draw you, Saruman, as poison is drawn from a wound.	ข้าจะลากเจ้า ซารูแมน.. คุณถอดพิษจาก แผล	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลจากความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับคำกริยากรรมวางคันฉပ် คือ draw "ความหมายฉบับแปลคือ "ถอด" ประโยคแปลไม่พบคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกรรม โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกรรม
 คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกริยาจาก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา
 โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจาก
 ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้วิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากวิธีการวิเคราะห์

ตารางที่ 18 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปั่งชักรรมาจ	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
13.	All the more potent for he is driven now by fear of Sauron.	เขายัง แรงมีอ เพราะกลัวซอรอน	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับคำกริยารรมาจ "is driven" ด้วยความหมาย "แรงมีอ" ประโยคแปลไม่พบคำปั่งชักรรมาจ ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
14.	The Ring was entrusted to me.	แหวน มาอยู่ กับข้า	ไม่พบ	4	2.4	ประโยคแปลความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับคำกริยารรมาจ "was entrusted" ด้วยความหมาย "มาอยู่" ประโยคแปลไม่พบคำปั่งชักรรมาจ ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรืออนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรืออนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจ 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรืออนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจ 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนาม หรืออนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรืออนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจ 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจ ภาษาดังกล่าวนั้นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 18 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมวาท	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
15.	Servants of Sauron. They are called to Mordor.	สมุนซอร์ออน ถูกเรียกไป มอร์ดอร์	ถูก	1	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ “ถูก” นำหน้าคำกริยา “เรียก” จากคำกริยากรรมวาทต้นฉบับ “are called” ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
16.	...that they're often mistaken for Dwarf men.	จนใครๆนึกว่าเป็น ชาย ชาว	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอด ความหมายตรงตัวตามต้นฉบับคำกริยากรรมวาท “are mistaken” ด้วยความหมาย “จนใครๆนึกว่า” ประโยคแปล ไม่พบคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ “มี” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมวาท 1.5 = การใช้คำว่า “โดน” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมวาท 2.1.3 = การใช้คำ “มี” นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ “เป็น” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมวาท 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมวาทภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 18 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
17.	My path is hidden from me.	ข้าหาเส้นทางไม่เจอ	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับคำกริยกรรมาจก “is hidden” ด้วยความหมาย “หาไม่เจอ” ประโยคแปลไม่พบคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
18.	It is already laid before your feet.	มันอยู่เบื้องหน้าท่านแล้ว	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับคำกริยกรรมาจก “is laid” ด้วยความหมาย “อยู่” ประโยคฉบับแปลมีคำบ่งชี้กาล “แล้ว” ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ “มี” แทนกริยา-โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมาจก 1.5 = การใช้คำว่า “โดน” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมาจก 2.1.3 = การใช้คำ “มี” นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ “เป็น” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจก ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรรมาจกวิเคราะห์

ตารางที่ 18 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำแปลกรamma	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
19.	If the wall is breached , Helm's Deep will fall.	ถ้าผ่านกำแพงได้ เฮลล์มส์ดีปก็เสร็จ เรา..	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความ หมายตรงตัวตามต้นฉบับคำกริยากรammaจาก "is breached" ด้วยความหมาย "ผ่าน" ประโยคแปลไม่พบคำบ่งชี้กาล
20.	Even if it is breached , it would take a number beyond reckoning. . .	ต่อให้มันพังก็ยัง ต้องใช้ไฟรพด มหาศาล	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความ หมายตรงตัวตามต้นฉบับคำกริยากรammaจาก "is breached" ด้วยความหมาย "พัง" ประโยคแปลไม่พบคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้ากริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" คำด้วยประโยคกรammaจาก 1.5 = การใช้
คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา
โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การสะกดแสดงกรammaจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรammaจาก
ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 18 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมาจ	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
21.	...the land will be stained with the blood of Rohan!	เลือดโรฮันจะนองแผ่นดิน	ไม่พบ	6	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตามต้นฉบับคำกริยากรรมาจ “will be stained” ด้วยความหมาย “จะนอง” ประโยคฉบับแปลมีคำปัจจัยกาล “จะ” แสดงอนาคต สอดคล้องกับประโยคต้นฉบับ Future Simple Passive
22.	If Aragorn survives this war, you will still be parted .	เมื่ออารากอร์นจะรอดมา..ก็ยังคงจากพราก	ไม่พบ	6	2.2	ประโยคแปลเอาความด้วยการละคำแสดงกรรมาจ แปลคำกริยากรรมาจต้นฉบับ “will be parted” ด้วยความหมายว่า “จากพราก” ประโยคฉบับแปลมีคำปัจจัยเวลา คือ “จะ” ประโยคต้นฉบับเป็น Future Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ “มี” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมาจ 1.5 = การใช้คำว่า “โดน” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมาจ 2.1.3 = การใช้คำ “มี” นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ “เป็น” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจ 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกระบวนการวิเคราะห์

ตารางที่ 18 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำแปลกรรมาจ	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
23.	If Sauron is defeated and Aragorn made king. . .	ต่อให้ซอรอน พ่าย..อารากอร์น เป็นกษัตริย์	ไม่พบ	1	2.2	ประโยคแปลเอาความด้วยการละคำแสดงกรรมาจจาก แปลคำกริยากรรมาจต้นฉบับ "is defeated" ด้วย ความหมายคือ "พ่าย" ประโยคแปลไม่พบคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
24.	... until the world is changed...	จนกระทั่งโลก เปลี่ยนไปสิ้น	ไม่พบ	1	2.2	ประโยคแปลเอาความด้วยการละคำแสดงกรรมาจจาก แปลคำกริยากรรมาจต้นฉบับ "is changed" ด้วย ความหมายว่า "เปลี่ยนไป" ประโยคแปลไม่พบคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจ 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจ 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจ 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายเดิมของวลี 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีกริยาแปลที่นอกเหนือไปจากกรรมาจวิเคราะห์

ตารางที่ 18 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมจากกาล	กลวิธี	คำอธิบาย
25.	...and the long years of your life are utterly spent.	แล้วช่วงชีวิตที่ ^{นี้} ไปก็จะสูญเปล่า	ไม่พบ	1 2.2	ประโยคแปลเอาความด้วยการละค่าแสดงกรรมจากแปลคำกริยากรรมจากต้นฉบับ "are spent" ด้วยความหมายว่าคือ "ใช้ไป" ประโยคแปลไม่พบคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
26.	Isengard has been unleashed.	ไอเซนการ์ด ^{นี้} สำแดงศักดาแล้ว	ไม่พบ	3 2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหักเหเกี่ยวกับการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับคำกริยากรรมจาก "has been unleashed" ด้วยความหมาย "สำแดงศักดิ์ดา" ประโยคแปลมีคำบ่งชี้กาล "แล้ว" ประโยคต้นฉบับเป็น Present Perfect Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกริยาจาก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละค่าแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหักเหแสดงกรรมจาก 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของค่า 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 18 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมวาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
27.	Men, who are so easily seduced by its power.	มนุษย์ผู้ใจง่ายพ่ายอำนาจมัน	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับคำกริยากรรมวาจก “are seduced” ด้วยความหมาย “ผู้ใจง่ายพ่าย” ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
28.	If their city is attacked, we won't hold it.	ถ้าโดนบุกเราคงต้านไม่อยู่	โดน	1	1.5	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ “โดน” นำหน้ากริยา “บุก” ซึ่งแปลถึงคำกริยากรรมวาจกต้นฉบับ “is attacked” ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ “มี” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ “เป็น” ตามด้วยประโยคกรรมวาจก 1.5 = การใช้คำว่า “โดน” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมวาจก 2.1.3 = การใช้คำ “มี” นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ “เป็น” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมวาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมวาจก ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้วลีการแปลที่นอกเหนือไปจากการตรงการวิเคราะห์

ตารางที่ 18 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
29.	This creature is bound to me.	เจ้าตัวนี้ขังข้า	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลักเสียงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับคำกริยากรรมจาก "is bound" ด้วยความหมาย "ขัง" ประโยคฉบับแปลไม่ระบุกาล ซึ่งกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
30.	-All Isengard is emptied. -How many?	ยกมาทั้งไอเซนการ์ด/ เท่าไหร่ล่ะ?	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลักเสียงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับคำกริยากรรมจาก "is emptied" ด้วยความหมาย "ยกมาทั้ง" ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำว่า "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำว่า "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำว่า "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำว่า "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 2.1.3 = การใช้คำว่า "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำว่า "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีที่นอกเหนือไปจากกรอการวิเคราะห์

ตารางที่ 18 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
31.	Crops can be resown...	พืชพันธุ์ธัญญา ปลูกใหม่ได้	ไม่พบ	1	2.2	ประโยคแสดงความด้วยการละคำแสดงกรรมาจก แปลคำกริยากรรมาจก “be resown” ด้วยความหมายคือ “ปลูกใหม่” ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำปัจจัยกาล ประโยค ต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
32.	(Crops can be resown...) ...homes rebuilt.	(พืชพันธุ์ธัญญา ปลูกใหม่ได้) บ้านช่องสร้างใหม่ ได้	ไม่พบ	1	2.2	ประโยคแสดงความด้วยการละคำแสดงกรรมาจก แปลคำกริยากรรมาจก “rebuilt” ด้วยความหมายคือ “สร้างใหม่” ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำปัจจัยกาล ประโยค ต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ “มี” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมาจก 1.5 = การใช้
คำว่า “โดน” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมาจก 2.1.3 = การใช้คำ “มี” นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ “เป็น” แทนกริยา
โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการทอความหมายตรงตัวตามแบบโครงสร้างต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจก
ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลต้นฉบับเพื่อไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 18 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
33.	The castle is breached. Retreat!	ปราสาท แตก แล้ว ..ถอย!	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับคำกริยกรรมาจก “is breached” ด้วยความหมาย “แตก” ประโยคฉบับแปลมีคำบ่งชี้กาล “แล้ว” ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
34.	Are you mad? We'll be caught.	จะบ้าริ้ง...เดี๋ยวกี้ โดนจับอีก	โดน	6	1.5	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ “โดน” นำหน้ากริยา “จับ” ซึ่งแปลถึงคำกริยกรรมาจกต้นฉบับ “will be caught” ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Future Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำกริยา หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ “มี” แทนกริยา โดยนำหน้ากริยาหรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมาจก 2.1.3 = การใช้คำ “มี” นำหน้ากริยาหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ “เป็น” แทนกริยา โดยนำหน้ากริยา หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนต้นฉบับจาก 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจกภาษาตั้งกลุ่มเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีที่การแปลที่นอกเหนือไปจากการยกการวิเคราะห์

ตารางที่ 18 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
35.	The fortress is taken.	ป้อมถูกยึดแล้ว	ถูก	1	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ “ถูก” นำหน้าคำกริยา “ยึด” แปลจากคำกริยากรรมจากต้นฉบับ “is taken” ประโยคฉบับแปลพบก้ำกึ่งที่กาล “แล้ว” ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ “มี” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ “มี” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.5 = การใช้คำว่า “โดน” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกริยาจาก 2.1.3 = การใช้คำ “มี” นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ “เป็น” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากการอธิบายการวิเคราะห์

ตารางที่ 19 ประโยคกรรมวาจกบทประพันธ์เรื่อง *The Lord of the Rings: The Return of the King*

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมวาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
1.	- They must be warned.	- ต้องมีคนไปเตือนพวกเขา	ไม่พบ	1	2.3	ประโยคแปลเอาความด้วยการเปลี่ยนรูปประโยคโดยเอาผู้กระทำที่ถูกละไว้ในภาษาต้นฉบับคือ “คน” มาเป็นประธานของประโยคฉบับแปล แปลคำกริยากรรมวาจกต้นฉบับ “be warned” ด้วยคำว่า “เตือน” นำประธานเดิมของประโยคกรรมวาจกต้นฉบับ เป็นกรรมของประโยคฉบับแปล คือ “พวกเขา” ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ “มี” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำว่า “ตามด้วย” ตามด้วยประโยคกรรมวาจก 1.5 = การใช้คำว่า “โดน” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำว่า “มี” ตามด้วยประโยคกรรมวาจก 2.1.3 = การใช้คำว่า “มี” นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำว่า “เป็น” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมวาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมวาจกภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีกริยาเปลี่ยนออกเหนือไปจากกฎการวิเคราะห์

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
2.	Things are now in motion that cannot be undone.	ไม่มีทางหยุดยั้ง อะไรได้แล้ว	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความ หมายตรงตัวตามต้นฉบับด้วยการแปลคำกริยารวมจาก "be undone" ด้วยคำว่า "หยุดยั้ง" ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple ในกาล "แล้ว" ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
3.	From the ashes a fire shall be woken.	เถ้าเถ้าไฟไหม้ เป็นไฟแรง	ไม่พบ	6	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอด ความหมายตรงตัวตามต้นฉบับด้วยการแปลคำกริยา กรรมจาก "shall be woken" ว่า "ไฟไหม้" ประโยค ฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Future Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจาก
ภาษาถึงกลุ่มเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรณการวิเคราะห์

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแก้ไข	คำปัจจัยกรรมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
4.	Renewed shall be blade that was broken.	ดาบหักคืนคมสด ดังใจ	ไม่พบ	4	2.2	ประโยคแปลความด้วยวลีการละคำแสดงกรรมจากซึ่งแปลคำกริยากรรมจากต้นฉบับ "was broken" คือ "หัก" ประโยคฉบับแก้ไขไม่ระบุคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive
5.	As steward, you are charged with the defense of this city. Where are Gondor's armies?	ท่านมีหน้าที่รักษา เมือง... ให้หนัะทัพ กอนดอร์?	มี	1	1.3	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "มี" แทนกริยานำหน้าคำนาม "หน้าที่" ซึ่งแปลจากคำกริยากรรมจากต้นฉบับ "are charged" ประโยคฉบับแก้ไขไม่ระบุคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำว่า "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำว่า "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำว่า "มี" แทนกริยา
คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำว่า "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.3 = การใช้คำว่า "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำว่า "เป็น" แทนกริยา
โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายโดยตรงด้วยต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจาก
ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีกริยาที่นอกเหนือไปจากกริยาตามวิธีวิเคราะห์

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำป่งชักรรมาจ	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
6.	Authority is not given to you to deny the return of the king, steward.	ท่านไม่มีสิทธิปฏิเสธราชันย์ผู้หวนคืน...ท่านมหาเสนา	-	1	2.6	ประโยคแปลความด้วยการใช้ “มี” นำหน้าคำนามคือ “สิทธิ” แปลจากคำกริยารรมาจ “is not given” เป็นประโยคต้นฉบับ ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำปฏิเสธกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
7.	His full strength's gathered.	ระดมพลมาเต็มอัตราศึก	ไม่พบ	1	2.2	ประโยคแปลความด้วยการละคำแสดงกรรมาจให้คำกริยารรมาจ “is gathered” ว่า “ระดมพล” ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำปฏิเสธกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
8.	If the river is taken, if the garrison at Osgiliath falls..	ถ้าแม่น้ำถูกยึด... ด่านออกสกลไล แอธแดก...	ถูก	1	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา “ยึด” แปลจากคำต้นฉบับ “is taken” ประโยคแปลไม่ปรากฏคำปฏิเสธกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือคำนวล 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา คำนาม หรือคำนวล 1.3 = การใช้คำ “มี” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือคำนวล 1.4 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมาจ 1.5 = การใช้คำว่า “โดน” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือคำนวล 2.1.2 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมาจ 2.1.3 = การใช้คำ “มี” นำหน้าคำนามหรือคำนวล 2.1.4 = การใช้คำ “เป็น” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือคำนวล 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจ 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายโดยตรง 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
9.	The board is set.	เปิดกระดานแล้ว	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับด้วยการแปลคำกริยากรรมจาก "is set" ว่า "เปิด" ประโยคฉบับแปลมีคำบ่งชี้กาล "แล้ว" ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
10.	Peregrin Took, my lad, there is a task now to be done.	เพอร์กิน ทูค...มีภารกิจหนึ่ง	ไม่พบ	1	2.6	ประโยคแปลความด้วยการละไม่แปลคำกริยากรรมจาก "be done" เพียงกล่าวถึงภารกิจหนึ่งหรือจากคำต้นฉบับว่า "a task" เท่านั้น ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำบ่งชี้กาลในประโยค ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำว่า "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำว่า "มี" แทนกริยา-โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำว่า "มี" แทนด้วยประโยคกริยาจาก 2.1.3 = การใช้คำว่า "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำว่า "เป็น" แทนกริยา
 โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจาก
 ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากการตอบการวิเคราะห์